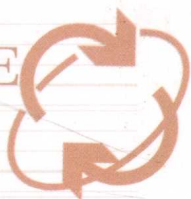


THE ENGLISH-CHINESE
& CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF FOOTWEAR



英汉汉英 制鞋词汇

主编 弓太生

中国商务出版社

英汉汉英制鞋词汇

THE ENGLISH-CHINESE & CHINESE-
ENGLISH DICTIONARY OF FOOTWEAR

主编 弓太生

中国商务出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

英汉汉英制鞋词汇 / 弓太生主编. —北京: 中国商务出版社, 2009. 8

ISBN 978-7-5103-0118-6

I. 英… II. 弓… III. 制鞋工业—词典—英、汉 IV. TS943-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第138089号

英汉汉英制鞋词汇

YINGHAN HANYING ZHIXIE CIHUI

主编 弓太生

出版: 中国商务出版社

发行: 北京中商图出版物发行有限责任公司

社址: 北京市东城区安定门外大街东后巷28号

邮编: 100710

电话: 010-64269744 (编辑室)

010-64283818 (发行部)

010-64263201 (零售、邮购)

网址: www.cctpress.com

邮箱: cctp@cctpress.com

印刷: 廊坊市三友印务装订有限公司

开本: 850毫米×1168毫米 1/32

印张: 22.5 字数: 659 千字

版次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

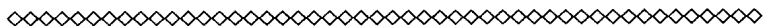
印数: 3000册

书号: ISBN 978-7-5103-0118-6

定价: 50.00元

版权专有 侵权必究 举报电话: (010) 64283818

编委会名单



编委会主任：王汉江

编委会副主任：王忠奇 王 颖 弓太生

主编：弓太生

编委：陈学灿 李 方 戚晓霞 沈但理 汤运启

万蓬勃 严怀道 周 越

前 言

鞋类产品是我国大宗出口商品，在我国外贸出口中占有越来越重要的地位。随着世界经济格局的改变，我国已成为全球鞋类产品的生产和销售中心。加入世界贸易组织后，我国经济融入世界经济中，对外贸易日益频繁，对于相关专业术语的需求越来越迫切。

为此，中国轻工工艺品进出口商会邀请行业专家和权威人士组成编委会，收集了国内外有关鞋业的大量专业词汇，共计收录英汉词条2万余条，汉英词条6千余条，涵盖了制鞋业材料、科研、设计、工艺、标准、分析测试、设备及工具、CAD、生产、管理、营销及鞋文化等诸多方面，并在收词、释义、词汇分类等方面颇具匠心，处处考虑读者使用中的实际需要，具有极强的针对性、专业性和实用性。

本词汇由陕西科技大学弓太生、汤运启、周越、万蓬勃、李方等五位同志编纂。在编写过程中，王小丽、曹云红、葛伟慧、陈淑如、耿新柱等同志参加了初选词目等部分相关工作。同时，陕西科技大学资源与环境学院皮革制品教研室、全国橡胶工业信息总站沈但理，中国皮革和制鞋研究院严怀道、戚晓霞，中华人民共和国福建出入境检验检疫局陈学灿、闵宝乾，通标标准技术服务有限公司赵全永等各位专家也给予了大力支持与协助。

本词汇作为一本符合我国制鞋行业需求的实用词汇工具书，适合于广大制鞋行业生产、科技、管理人员，从事对外经济贸易工作者，翻译人员，专业院校的老师和学生使用，也可供从事相关行业的读者学习使用。

中国轻工工艺品进出口商会

2009年7月

使用说明

1. 本词汇中英汉部分的词目以英文字母顺序排列, 汉英部分的词目按照“设计、鞋类名称、鞋的部位与部件、材料、工艺、分析测试、制鞋设备、鞋文化、制品名称”等进行分类, 每个类别中的词目以汉语拼音的顺序排列。

2. 英汉部分中凡一条英语词目有几个同义译名时, 各译名之间以“,”分开; 如: *abradability* 耐磨性, 耐磨度, 耐磨能力。

3. 凡一条英语词目有几个不同译名时, 各译名之间以“,”分开; 如: *age* 老(熟, 固)化, 使用期限。

4. 凡一条英语词目有不同词性的译名时, 各词性译名之间以“;”分开; 如: *abradant* 磨料; 磨耗的。

5. 有些英语词目中带“()”, 表示()内的字母或单词可有可无, 但二者完全同义; 如: *heel (seat) laster* 绷跟机。

6. 有些英语词目后带“()”:

(1) () 内的字母或单词表示前面英语词目的缩写形式,

如: *natural rubber (NR)* 天然橡胶;

(2) () 内的字母或单词表示前面英语词目缩写的全称形式,

如: *NBR (nitrile-butadiene rubber)* 丁腈橡胶;

(3) () 内的字母或单词表示前面英语词目的同义词; 如:

nacre (mother of pearl) 珍珠母。

7. 汉英部分中有些汉语词目中带“()”:

(1) () 内的字为可以略去的字, 但二者完全同义; 如: 内踝(骨) *inner ankle*; 平跟船(形)鞋 *cutter shoe*;

(2) () 内的字为注释或说明; 如: (帮面由窄条组成)性感的细高跟女鞋 *strippy sandal*。

8. 有些汉语词目中帶“〔〕”：

(1) 〔〕内的字可以替换前面的汉语；如：裁断〔下料〕样板 cutting pattern，表示“裁断样板”和“下料样板”的译名均为cutting pattern。

(2) 〔〕内的字表示前面汉语词目的同义词；如：卷跟高跟鞋〔路易斯高跟鞋〕 Louis shoe

目 录

使用说明 1

汉英索引 1

英汉索引 1

词汇正文

一、 汉英词汇..... 3

二、 英汉词汇..... 173

汉英索引

【设计】

人体	3
脚	3
畸形脚	3
脚的细节	3
脚骨	4
足疾	5
设计量体名称	5
鞋楦	6
鞋楦头式	7
鞋楦部位	8
鞋楦量体名称	9
鞋跟及跟形	10
鞋跟部位及测量	13
鞋跟面皮	13
鞋号	14
颜色	14
样板设计	15
部位	15
样板制作	16

【鞋类名称】

普通	18
款式	18

满帮式	18
整帮式	19
分节式	19
对称式	19
不对称式	20
围盖鞋	20
透空式	21
拖鞋类	22
按扣系带拉链类	24
保暖类	24
靴类	24
正装鞋	27
休闲类	27
便鞋	28
运动鞋	29
职业鞋	31
军用鞋	33
戏剧舞蹈类	33
特种鞋	33
橡胶塑料类	34
纺织材料鞋	35
草鞋	35
木鞋	35
胶粘鞋	36
模压硫化注压鞋	36
线缝鞋	36
口门头式类	37
年龄性别类	37

【鞋的部位与部件】

部位	39
包头	39
前帮	39
中帮	40
鞋舌	40
后帮	40
筒口	40
鞋里	41
主跟	41
内底	41
支撑件	42
外底	42
条	44
橡筋布	45
沿口	45
护口	45
保险皮	46
前尖垫	46
鞋配件	46

【材料】

皮革及外观	47
表面 (外表, 外观)	47
皮革纤维	48
部位	48
半背 (革)	49
正面	49
绒面	55

剖层	56
制品	57
其他	58
人造革合成革	58
织物材料 (面、里、衬)	59
毛皮	62
毡类	62
里料	62
皮革	62
合成里料	62
底料	62
外底	62
皮革类	62
橡胶类	63
塑料类	66
其他合成类	67
其他	68
内底	68
中底	69
半内底	69
内包头	69
主跟	69
条形部件	70
衬垫	70
辅料	71
针线	71
装饰件	72
功能件	73
补强件	76
勾心	77
包装材料	77
鞋用五金	78

鞋用化学品	79
普通	79
胶粘剂	81
装饰材料	83

【工艺】

裁断	85
制帮	85
片料	85
案板工	86
缝帮	87
帮面美化装饰	89
制底	91
绷帮	93
帮底组合	95
线缝工艺	95
胶粘工艺	97
模压工艺	99
硫化工艺	100
注压工艺	101
其他工艺	102
整饰与包装	102

【分析测试】

原材料	105
成鞋	120
分析测试设备	121
测试材料	124

【制鞋设备】

设计	125
裁断	126
制帮	129
制底	135
一般	135
线缝	139
模压等	140
内底、主跟等	142
鞋跟	144
绷帮	145
帮底结合	149
整饰与包装	157
其他	162
零部件	162
贸易	163
管理	163
质量管理	164

【鞋文化】 168

【制品名称】 169

【职业等】 170

英汉索引

A	173 — 199
B	200 — 235
C	235 — 272
D	272 — 292
E	292 — 305
F	305 — 335
G	336 — 350
H	351 — 376
I	377 — 393
J	394 — 396
K	396 — 399
L	400 — 422
M	422 — 447
N	448 — 457
O	458 — 471
P	472 — 515
Q	515 — 517
R	518 — 548
S	549 — 624
T	625 — 655
U	656 — 666
V	666 — 676
W	677 — 698
X	699 — 699
Y	699 — 700
Z	700 — 701



词汇正文





一、汉英词汇

【设计】

人体

弓形腿 bow legs, genu varus

骨关节 bone joint

踝 ankle

踝骨 ankle bone, tarsus

踝关节 ankle joint

脊椎骨 backbone

胫骨 shin bones, tibia, shank bones

内踝(骨) inner ankle

人体测量学 anthropometry

软骨 cartilage

外踝 external ankle, outer ankle

外踝(骨) external ankle, outside joint

外踝的 lateral

外展肌 abductor

腕的 carpal

腕骨 carpal

膝外翻 knock-knees, genu valgus

脚

成人脚 adult foot

低跗面脚 English foot

低弓足 low-arched foot

高跗面脚 high arched foot,

arched-foot, hollow foot,

hump foot, pes cavus

高弓足 high arched foot, arched-foot, hollow foot, hump foot, pes cavus

模拟(人造)脚 artificial foot

畸形脚

扁平足 flat foot, pes planus

畸形脚 abnormal foot, distort foot, clubfoot, misshapen foot, equinovarus, talipes

箭头脚 arrowfoot

内八字脚 toeing in, dink toe, in-toeing

内翻足 talipes equinovarus, clubfoot, varus foot

三寸金莲 golden lotus

外八字脚 toeing out

外翻足 pes valgus

先天性高弓足 Schaeffer's foot

鸭掌足 flat foot, pes planus

脚的细节

脚背(跗面) instep, back of foot, dorsum

脚的内侧 inner side of the foot

脚的外侧 outside of the foot

脚的中部 midfoot

脚底 (盘) sole of the foot

脚底反应 Babinski reflex

脚底面 plantar surface

前脚 forefoot

前掌凸度点 ball point

腰窝部位 waist region

腰窝里踝 inside waist

腰窝外侧 outside waist

跖趾部位 joint position, ball portion

着地部位 tread region

脚骨

(足) 底弓 plantar arch

(足) 第二趾 second toe

(足) 横弓 transverse arch

(足) 内纵弓 inner long arc,
inner longitudinal arch, medial
long arch

(足) 外纵弓 outer longitudinal
arch

(足) 舟状骨 navicular bone boat-
shaped bone, keystone bone,
navicular, scaphoid bone

(足) 纵弓 longitudinal arch

跗骨 tarsal bone

跗骨关节 midtarsal joint

跟 (掌) 骨 basidigital bone

跟骨 heel bone, calcaneus,
os calcis

跟腱 Achilles tendon, tendo
Achilles

脚弓 foot arch

脚趾 toe

拇指关节 ball joint

平足弓 flat arch

前跖骨足弓 anterior metatarsal arch

骰骨 cuboid (bone)

无名趾 nameless toe

楔骨 wedge-shaped bone,
cunei- form bone

跖弓 plant arch

跖骨 metatarsal bone,
metatarsus, ray

跖趾关节 metatarso-phalangeal
joint, metatarsal-phalangesjoint,
tarsometatarsal joint

趾骨 basidigital bone

趾端 toe end

趾骨 toe bones, phalanx, phalanges
(phalanx的复数形式)

舟状骨 boat-shaped bone,

navicular, scaphoid bone,

keystone bone

籽骨 sesamoid

纵弓曲度 arch spring

足弓 arch, arch of the foot

足骨 bone (s) of foot

足解剖学 foot anatomy

足拇趾 great toe, big toe,

hallux (toe)

足疾

(足)内旋 pronation

并趾(现象) web toes,

syndactylism

后跟骨肿块 Hagland's deformity

鸡眼(钉胼) clavis, heloma,

seed corn, verruca pedis

脚癣 tinea peals, athlete's foot,

mycosis

脚掌上的老茧 callus

拇趾外翻 hallux valgus

内翻 inversion

内展 adduction

起老茧的 callous

职业足疾 chauffeur's foot

足外展 abducting of foot

足疣 plantar wart

步频 gait cycle

步态 tread pattern, gait

设计量体名称

(脚或鞋)屈挠线 toe break,

flex line

(鞋楦或鞋底)轴线 toe-to-heel

line

帮面屈挠线 ball break

长兜跟围 long heel girth

兜跟围长 heel girth

短兜跟围 short heel girth

跗背点 instep point

跗背线 instep line

跗围 instep girth

横截面 cross section,

transverse section

后容差 room around heel

弧高 height of arc

踝围长 ankle girth

活动余量 fitting allowance

基准点 control point

脚长 foot's length, length of foot

脚的水平投影 draft

脚的着地面积 area of bearing

脚弓长度 arch length

脚弓高度 arch height, height